

TCHAIKOVSKY

SIX FRENCH SONGS
(SIX MÉLODIES)

Op. 65

for Voice and Piano

ЧАЙКОВСКИЙ

ШЕСТЬ РОМАНСОВ
(SIX MÉLODIES)

Соч. 65

для голоса и фортепиано



P. JURGENSON
П. ЮРГЕНСОН

Из письма
П.И. Чайковского П.И. Юргенсону

Милый друг!

Начал я просматривать мои романсы... По-моему, полное собрание должно быть не по голосам, а подлинное, т.е. каждый романс должен быть награвирован, как был мною написан... Я чрезвычайно радуюсь полному собранию.

Фроловское, 3 ноября 1890 г.

From P.I. Tchaïkovsky's letter
to P.I. Jurgenson

Dear friend!

I have started reviewing my romances... To my mind, the complete edition must be authentic, rather than transposed for different voices, i.e. must be engraved as I wrote it... I'm utterly happy about the complete edition.

Frolovskoe, November 3, 1890.

ШЕСТЬ РОМАНСОВ

SIX MÉLODIES

Соч. 65

Op. 65

Перевод с французского А. Горчаковой*
 Russian translations by A. Gorchakova*

П. ЧАЙКОВСКИЙ
 P. TCHAIKOVSKY
 (1840–1893)

Серенада

1

Sérénade

ЧС 299

ČW 299



Слова Э. ТЮРКЕТИ**
 Words by E. TURQUÉTY**

Allegretto quasi andantino

Ф-п.
Piano

Голос
Voice

Ты ку - да ле-тишь, как пти - ца,
 Où vas- tu, souf- fle d'au - ro - re,

ю - ный сын мла-дой ден - ни - цы, све - жий, чи - стый ве - те - рок, ве - те -
 vent de miel qui vient d'é - clo - re, fraîche ha - lei - ne d'un beau jour? d'un beau

* Романы написаны на французские тексты. Их переводы были заказаны П. Юргенсоном для первого издания (1889).
 The romances are written to French texts. Their Russian translations were commissioned by P. Jurgenson for the first edition (1889).

**Стихотворение озаглавлено "Aurore" ["Заря"].
 The short poem is entitled *Aurore*.

p cresc.

-рок?... В даль спе-шишь, то - го не зна - я, что, от стра-сти за - ми -
 jour?... Où vas - tu, brise in - con - stan - te, quand la feuil - le pal - pi -

pp cresc.

f dim.

- ра - я, каж - дый здесь дро - жит ли - сток!
 - tan - te sem - ble fris - son - ner d'a - mour?

mf p

p

Иль в до - ли - ну хо - чешь мчать - ся, в тем - ных и - вах по - ка - чать - ся,
 Est - ce au fond de la val - lé - e, dans la cime é - che - ve - lé - e

pp

где спит слад - ко со - ло - вей, спит меж вет - вей?
 d'un saule où le ra - mier dort, le ra - mier dort?

mp

СОДЕРЖАНИЕ CONTENTS

Шесть романсов (Six mélodies). Соч. 65. Перевод А. Горчаковой

Six French Songs (Six mélodies). Op. 65. Russian translations by A. Gorchakova

1. Серенада (Ты куда летишь, как птица). Слова Э. Тюркети 3
Sérénade (Où vas-tu, souffle d'aurore). Words by E. Turquétу
2. Разочарование. Слова П. Коллена 7
Déception. Words by P. Collin
3. Серенада (В ярком свете зари). Слова П. Коллена 10
Sérénade (J'aime dans le rayon). Words by P. Collin
4. Пускай зима. Слова П. Коллена 15
Qu'importe que l'hiver. Words by P. Collin
5. Слезы. Слова А. М. Бланкшкот 19
Les larmes. Words by A.-M. Blanchecotte
6. Чаровница. Слова П. Коллена 23
Rondel. Words by P. Collin

Издание охраняется законом об авторских правах.

Ни одну часть этого издания, включая внутренние материалы и внешнее оформление, нельзя воспроизводить или использовать в какой бы то ни было форме, для каких бы то ни было целей или какими бы то ни было средствами (графическими, электронными или механическими, включая светокопирование, магнитную запись, а также любые системы хранения и поиска информации) без письменного разрешения издателя.

Нарушение этих ограничений преследуется в судебном порядке.

This publication is protected by the copyright laws.

Neither part of this publication, including the internal materials or external design, can be reproduced or otherwise used in any form, for any purpose or by any means (graphic, electronic, or mechanical, including the blue printing and/or magnetic recording, as well as any other systems for storing and retrieving information) without written permission of the publisher.

The violation of these restrictions will be punishable by law.

Чайковский П.

Ч 15 Шесть романсов (Six mélodies): Для голоса и фортепиано. Соч. 65. — М.: П. Юргенсон. — 28 с.

ISMN 979-0-66008-000-9

Романсы соч. 65 (1888) написаны на тексты французских поэтов. Они посвящены известной певице Дезире Арто, исполнительнице многих сочинений композитора. Печатаются в оригинальных тональностях. Для студентов музыкальных училищ и консерваторий, а также для концертирующих исполнителей.

Tchaikovsky P.

Six Romances (Six mélodies): For Voice and Piano. Op. 65. — Moscow: P. Jurgenson. — 28 p.

The romances Op. 65 to texts by French poets (1888) are dedicated to the famous singer Désirée Artôt, whose repertoire included a number of Tchaikovsky's works. The pieces are published in their original keys.

For students of music colleges and conservatories, as well as for professional performers.

Нотное издание
ЧАЙКОВСКИЙ ПЕТР ИЛЬИЧ
ШЕСТЬ РОМАНСОВ (SIX MÉLODIES)
Соч. 65
для голоса и фортепиано

Редактор *О. Макаренко*
Лит. редактор *В. Мудьюгина*
Дизайн обложки *С. Калинин*
Техн. редактор *А. Петрова*
Компьютерный набор нот *Н. Царичанская*

ИБ № 67

Формат 60х90 1/8
Объем печ. л. 3,5
Изд. № 0067

ЗАО «Музыкальное издательство «П. Юргенсон»
127051, Москва, Петровка, 26, стр. 3
Тел./факс: +7 (495) 609-07-93
E-mail: sales@jurgenson.ru
www.jurgenson.ru